

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 3:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i obie nerki,* i tłuszcz, który jest na nich, który jest na poledwicach,** i płat*** wątroby**** nad nerkami – oddzieli je. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	obie nerki z tłuszczem na nich, to jest na poledwicach, i płat wątroby przy nerkach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Obie nerki z tłuszczem, który jest na nich i na lędźwiach, i płat tłuszczu na wątrobie oddzieli wraz z nerkami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Obie też nerki z tłustością, która jest na nich, i na poledwicach, i odzieczkę, która na wątrobie, z nerkami odejmie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	dwie nerce z łojem, który okrywa trzewa, i odziedzę wątroby z nerczkami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a także obie nerki i tłuszcz, który je okrywa, który sięga do lędźwi, oraz płat tłuszczu, który jest na wątrobie - przy nerkach go oddzieli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I obie nerki wraz z tłuszczem, który jest na nich i który jest na poledwicach, a otrzewną, która jest na wątrobie, niech oddzieli wraz z nerkami,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	obie nerki wraz z tłuszczem, który jest na nich i sięga aż do lędźwi. Od nerek zaś oddzieli warstwę tłuszczu przylegającą do wątroby.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	obie nerki i tłuszcz, który jest na nich i sięga aż do lędźwi. Od nerek zaś oddzieli warstwę tłuszczu przylegającą do wątroby.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a także obie nerki z tłuszczem, znajdującym się na nich, a sięgającym aż do ud, i płat [tłuszczu] na wątrobie, który oddzieli od niej wraz z nerkami.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	i obie nerki razem z tłuszczem, który jest na nich, który jest na poledwicach. Usunie przeponę, która jest na wątrobie, [i skrawek wątroby, która jest z nią złączona], razem z nerkami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і дві нирки і жир, що на них, те, що на стегнах, і чепець, що над печінкою, забере з нирками,

¹⁾ nerki, כִּלְיֹת (kelajot): łączone w SP z uczuciami, najgłębszymi myślami i z sumieniem (zob. <x>230 16:7</x>; <x>230 73:21</x>; <x>300 11:20</x>; <x>300 17:10</x>), pod. jak w literaturze Mezopotamii. Występują paralelnie do serca, np. w <x>300 17:10</x>; por. <x>300 20:12</x>; <x>230 7:10</x>; <x>230 26:2</x> (<x>30 3:4</x>L.).

²⁾ Lub: na lędźwiach, עַל־הַכְּסִיִּים, lub: (1) na bokach; (2) na ścięgnach (<x>30 3:4</x>L.).

³⁾ płat, יֹתֶרֶת (joteret), lub: (1) dodatek (na wątrobie); (2) długi płat (na wątrobie), być może chodzi o płat ogoniasty. T rozumie עַל־הַקֶּבֶד הַיֹּתֶרֶת jako paluch wątroby, tj. lobus caudatus (<x>30 3:4</x>L.).

⁴⁾ wątroba, קֶבֶד (kawed): łączona w SP z głębokimi uczuciami, np. <x>230 16:9</x>; <x>310 2:11</x>. Na Bliskim Wschodzie wierzono, że bogowie wypisywali na wątrobie szczegóły przyszłych wydarzeń, stąd właśnie badanie wątroby (zob. <x>330 21:21</x>). W Izraelu tego rodzaju praktyki były zabronione (zob. <x>50 18:9-13</x>), a wątrobę składano w ofierze (<x>30 3:4</x>L.).

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	także obie nerki wraz z łojem na nich, nad poledwiami, oraz przeponą na wątrobie co wraz z nerkami oddzieli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i obie nerki oraz tłuszcz, który jest na nich. tak samo jak ten na lędźwiach. A to, co okrywa wątrobę, oddzieli wraz z nerkami.